

O 20—II

OXFORD LOCAL EXAMINATIONS

General Certificate of Education

Summer Examination, 1964

Ordinary Level

FRENCH, PAPER II

Tuesday, 30 June. Time allowed: 1½ hours

Write the number of the paper, O 20/II, on the left at the head of each sheet of your answers in the space provided

1. Translate into English:

(a) *Fairy Tales*

Je crois que les contes de fées, comme les fables, amusent les grandes personnes beaucoup plus que les enfants. Ceux-ci les lisaient jadis parce qu'ils n'avaient pas autre chose à lire. Les enfants aiment plutôt le réel et le concret. Regardez par exemple les jouets qu'on vend dans les magasins à la saison de Noël. Ce sont des objets inventés par la science moderne: trains, autos, avions, canons, constructions métalliques. Voilà les matériaux qui font rêver les enfants et qui stimulent leur imagination.

Il paraît qu'on a découvert dans les contes de fées des vestiges de vieilles religions, de divinités oubliées et de superstitions anciennes. Cela est bien possible. Le mot 'fée' vient d'un mot latin qui signifiait esprit protecteur des familles. Les fées, bonnes ou mauvaises, ont été, à l'origine, des divinités secondaires auxquelles on continuait de croire longtemps après avoir rejeté les grands dieux grecs et romains.

(b) Sans rien dire à son ami Cortail, Armand avait déjà demandé une voiture pour le lendemain matin. En rentrant dans sa chambre, il acheva ses préparatifs de départ dans l'intention de se coucher de bonne heure. Il était à genoux devant sa malle, lorsque la porte s'ouvrit; Cortail parut sur

le seuil, en robe de chambre et une lampe électrique à la main. A la vue des vêtements jetés sur toutes les chaises, il resta un moment immobile.

« Où vas-tu ? » dit-il enfin sévèrement à Armand.

Etonné de cette visite, Armand se leva et referma la porte; puis, s'arrêtant devant son ami et le regardant fixement à son tour :

« Je vais en Amérique », répondit-il d'un ton froid.

Cortail se mordit les lèvres et posa la lampe, si violemment qu'il sembla vouloir la briser.

« Je sais ce que tu peux me dire pour me persuader de rester », continua Armand avec vivacité. « Mais ma résolution est prise et rien au monde ne me la fera changer ».

2. Read the following passage carefully and answer the questions set on it. The answers must be entirely in English. No credit will be given for anything in French :

A well-trained dog

M. de Beaufort, emprisonné à Vincennes, acheta à l'un de ses gardiens un chien nommé Pistache, et pendant un mois il passa des heures entières enfermé avec ce chien : il s'occupait de son éducation pour des tours qu'il devait jouer plus tard. Un jour, Pistache se trouvant suffisamment dressé, M. de Beaufort invita M. de Chavigny, gouverneur de la prison, et plusieurs officiers, à une grande représentation qu'il donna dans sa chambre. Les invités arrivèrent. Les exercices commencèrent.

Le prisonnier, avec un morceau de craie, avait tracé au milieu de la chambre une longue ligne blanche représentant une corde. Pistache, au premier ordre de son maître, se plaça sur cette ligne, se dressa sur ses pattes de derrière, et, tenant une canne entre ses pattes de devant, il commença à suivre la ligne avec toutes les contorsions que fait un danseur de corde; puis, après avoir parcouru deux ou trois fois en avant et en arrière la longueur de la ligne, il rendit la canne à M. de Beaufort, et recommença la même évolution sans balancier.

L'intelligent animal fut vivement applaudi.

Le spectacle était divisé en trois parties; la première achevée, on passa à la seconde.

Il s'agissait d'abord de dire l'heure qu'il était.

M. de Chavigny fit voir sa montre à Pistache. Il était six heures et demie. Pistache leva et baissa la patte six fois, et, à la septième, resta la patte en l'air. Il était impossible d'être plus clair : une horloge n'aurait pas mieux répondu.

Ensuite, il s'agissait de reconnaître devant toute la société quel était le meilleur gouverneur de toutes les prisons de France.

Le chien fit trois fois le tour des invités, puis il alla se coucher de la façon la plus respectueuse du monde aux pieds de M. de Chavigny.

(a) Why did M. de Beaufort spend long hours shut up with his dog ?

(b) How did Pistache, in performing his first trick, imitate the actions of a tight-rope walker ?

(c) How did he manage to show what time it was ?

(d) What was the third task set him, and how did he carry it out ?